

Dan

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְנֶאֶצַּר	בָּא	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹאִקִים	לְמַלְכוֹת	שְׁלוֹשׁ	בְּשָׁנָת	1
цар	Навуходоносор	дође	јудејског	цара	Јоакимовог	царовања	трећој	У-години	
H4428	H5019	H0935	H3063	H4428	H3079	H4438	H7969	H8141	
					וַיֵּצֵר	יְרוּשָׁלַם	בָּבֶל		
					га	и-Јерусалим	вавилонски		
						H3389	H0894		

Godine treće carovanja Joakima, cara Judinog dođe Navuhodonosor, car vavilonski na Jerusalem, i opkoli ga.

בֵּית־	כְּלֵי	וּמִקְצַת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹאִקִים	אֶת־	בְּיָדוֹ	אֲדָנָי	וַיִּתֵּן	2
дома	посуда	и-део	јудејског	цара	Јоакима	[ознака]	у-руку-његову	Господ	И-даде	
	H3627	H7117	H3063	H4428	H3079	H0853	H3027	H0136	H5414	
בֵּית	הָבִיא	הַכְּלִים	וְאֶת־	אֱלֹהָיו	בֵּית	שֵׁנָר	אֶרֶץ־	וַיְבִיאֵם	הָאֱלֹהִים	
у-дом	унесе	посуде	и-[ознака]	бога-свога	у-дом	Синар	у-земљу	и-однесе-их	Божјег	
	H0935	H3627	H0853	H0430		H8152	H0776	H0935	H0430	
								אֱלֹהָיו:	אוֹצֵר	
								бога-свога	ризнице	
								H0430	H0214	

I Gospod mu dade u ruku Joakima, cara Judinog i deo sudova doma Božijeg, i odnese ih u zemlju Senar u dom boga svog, i metnu sudove u riznicu boga svog.

יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי	לְהָבִיא	סְרִיסָיו	רֵב	לְאַשְׁפָּנָו	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	3
Израильевих	од-синова	да-доведе	дворана-својих	старјешини	Аспеназу	цар	И-рече	
H3478		H0935	H5631		H0828	H4428	H0559	
							וּמִזְרַע	
							и-од-семена	
							הַפְּרִתִּים:	
							царског	
							и-од	
							племства	
							H6579	
							H4410	
							H2233	

I reče car Asfenazu starešini svojih dvorana da dovede između sinova Izrailjevih, i od carskog semena i od knezova,

וּמִשְׂכִּילִים	מֵרְאָה	וְטוֹבֵי	מוֹם (מֵאוֹם]	כֹּל־	בָּהֶם	אֵין־	אֲשֶׁר	יְלָדִים	4
и-веште	изгледа	и-лепе	(мане)	[мане]	никакве	на-себи	немају	који	Младиће	
	H4758		H3971		H3605		H0369		H3206	
בָּהֶם	כַּח	וְאֲשֶׁר	מִדָּע	וּמִבִּינֵי	דַּעַת	וַיְדַעֵי	חֲכָמָה	בְּכָל־		
у-себи	снагу	и-који-имају	у-науци	и-разумни	знања	и-познаваоци	мудрости	у-свакој		
			H4093	H0995	H1847	H3045	H2451	H3605		
			כְּשָׂדִים:	וּלְשׁוֹן	סֵפֶר	וּלְלִמְדָם	הַמֶּלֶךְ	בְּהֵיכַל	לְעֹמֵד	
			халдејском	и-језику	књигама	и-да-их-уче	царском	у-двору	да-стоје	
			H3778	H3956		H3925	H4428	H1964	H5975	

mladiće na kojima nema mane, i koji su lepog lica i naučeni svakoј mudrosti i vešti znanju i razumni i koji mogu stajati u carskom dvoru, pa da ih uči knjigu i jezik haldejski.

5 ויִמְנֹן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּבַר- יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפְתַּבֵּן הַמֶּלֶךְ וּמִיָּין
и-од-вина царског од-јела из-дана-у-дан свакодневни оброк цар им И-одреди
[H3196](#) [H4428](#) [H6598](#) [H3117](#) [H3117](#) [H1697](#) [H4428](#) [H4487](#)

מִשְׁתֵּיו וְלִגְדֵלָם שָׁנִים שְׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ :
царем пред да-стану и-после-тога три године и-да-их-храни пића-свога
[H4428](#) [H6440](#) [H5975](#) [H7117](#) [H7969](#) [H8141](#) [H1431](#) [H4960](#)

I odredi im car obrok na dan od jela carskog i od vina koje on pijaše, da se hrane tri godine, a posle da stoje pred carem.

6 וַיְהִי כִּהְיוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה :
и-Азарија Мисаило Ананија Данило Јудиних од-синова међу-њима И-беше
[H5838](#) [H4332](#) [H1840](#) [H3063](#) [H1961](#)

A među njima behu od sinova Judinih Danilo, Ananija, Misailo i Azarija.

7 וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בַּלְטַשְׁאֶצַּר וְלִחְנַנְיָה
а-Ананију Вальтасар Данила и-назва имена дворана старјешина им И-стави
[H4428](#) [H1095](#) [H1840](#) [H8034](#) [H5631](#) [H8269](#) [H1992](#)
שְׂדֵרָחַךְ וְלְמִישָׁאֵל מִישָׁח וְעֲזַרְיָה עֶבֶד נְגוּ :
Шадрох а-Мисаила Мисах а-Азарију Авед Него
[H7714](#) [H4332](#) [H4335](#) [H5838](#) [H5664](#) [H5664](#) [H5664](#)

A starešina nad dvoranima dade im imena, i Danilu nade ime Valtasar, a Ananiji Sedrah, a Misailu Misah, a Azariji Avdenago.

8 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל- לְבוֹ אֲשֶׁר לֹא- יִתְנַאֵל בְּפִתְבָּן הַמֶּלֶךְ
Данило И-положи
[H1840](#)
וּבְיַיִן מִשְׁתֵּיו וַיִּבְקַשׁ מִשְׁרָן מִשְׁרָן לֹא יִתְנַאֵל :
ни-вином пића-његовог и-замоли старјешину дворана дворана се-не да оскврни
[H3196](#) [H4960](#) [H1245](#) [H8269](#) [H5631](#) [H3808](#) [H1351](#)

Ali Danilo naumi da se ne skvrni obrokom jela carevog i vinom koje on pijaše, i zamoli se starešini nad dvoranima da se ne skvrni.

9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת- דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַסְּרִיסִים :
И-даде [ознака] Данилу милост и-милосрђе пред старјешином дворана
[H5414](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1840](#) [H6440](#) [H8269](#) [H5631](#)

I dade Bog Danilu te nađe milost i ljubav u starešine nad dvoranima.

10 וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרָא אֲנִי אֶת- אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
И-рече старјешина дворана Данилу бојим-се ја [ознака] господара-свога цара
[H0559](#) [H8269](#) [H5631](#) [H1840](#) [H3373](#) [H0589](#) [H0853](#) [H0113](#) [H4428](#)

אֲשֶׁר מָנָה אֶת- מֵאֲכָלָם וְאֶת- מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאָה
који је-одредио [ознака] јело-ваше и-[ознака] пиће-ваше јер зашто-би видео
[H4487](#) [H0853](#) [H3978](#) [H0853](#) [H4960](#) [H4100](#) [H7200](#)
אֶת- פְּנִיכֶם וְעַפִּים מִן- תִּילְדִים אֲשֶׁר כְּנִילְכֶם
[ознака] лица-ваша тужнија од младиха који-су вашег-узраста
[H0853](#) [H6440](#) [H2196](#) [H3206](#)
וְחִיבְתָם אֶת- רֹאשִׁי לְמַלְכָּה :
и-довели-бисте-у-опасност [ознака] главу-моју пред-царем
[H2325](#) [H0853](#) [H4428](#)

I reče starešina nad dvoranima Danilu: Bojim se gospodara svog cara, koji vam je odredio jelo i piće; jer kad car vidi lica vaša lošija nego u ostalih mladića, vaših vrsnika, zašto da mi učinite da budem glavom kriv caru?

עַל-	הַקְּרִיטִים	שָׂר	מִנְהַ	אֲשֶׁר	הַמְּלִצָּר	אֶל-	דָּנִיֵּאל	וַיֹּאמֶר	11
над	дворана	старјешина	постави	кога	надзорнику	[ознака]	Данило	И-рече	
	H5631	H8269	H4487		H4453	H0413	H1840	H0559	
				וַעֲזַרְיָהּ:	מִישָׁאֵל	חֲנַנְיָהּ	דָּנִיֵּאל		
				и-Азаријом	Мисаилом	Ананијом	Данилом		
				H5838	H4332		H1840		

A Danilo reče Amelsaru, kog starešina nad dvoranima postavi nad Danilom, Ananijom, Misailom i Azarijom:

מִן-	לָנוּ	וַיִּתְּנוּ-	עֶשְׂרֵה	יָמִים	עֲבָדַיְךָ	אֶת-	נָא	נֹס-	12
од	нам	и-нека-нам-дају	десет	дана	слуге-своје	[ознака]	молим-те	Искушай	
		H5414	H6235	H3117	H5650	H0853	H4994	H5254	
					וַנְּשָׂתָהּ:	וַיָּמִים	וַנֹּאכְלָהּ	הַזְּרָעִים	
					да-пијемо	и-воду	да-једемо	поврћа	
					H8354	H4325	H0398		

Ogledaj sluge svoje za deset dana, neka nam se daje varivo da jedemo i voda da pijemo.

פֶּתֶבֶן	אֶת	הָאֲכָלִים	הַיְלָדִים	וּמְרָאָהּ	מִרְאֵינוּ	לְפָנַיְךָ	וַיִּרְאוּ	13
јело	[ознака]	који-једу	младића	и-лица	лица-наша	пред-тобом	И-нека-се-виде	
H6598	H0853	H0398	H3206	H4758	H4758	H6440	H7200	
				עֲבָדַיְךָ:	עִם-	עָשָׂה	תִּרְאֶה	הַמְּלִךְ
				слугама-својим	са	учини	видиш	и-како
				H5650			H7200	H4428

Pa onda neka nam se vide lica pred tobom i lica mladića koji jedu carsko jelo, pa kako vidiš, onako čini sa slugama svojim.

עֶשְׂרֵה:	יָמִים	וַיְנֹסֶם	הַזֶּה	לְרִבְרַב	לָהֶם	וַיִּשְׁמַע	14
десет	дана	и-окуша-их	овој	у-овој-ствари	их	И-послуша	
H6235	H3117	H5254	H2088	H1697		H8085	

I posluša ih u tom, i ogleda ih za deset dana.

כָּל-	מִן-	בְּשָׂר	וּבְרִיאֵי	טוֹב	מִרְאֵיהֶם	נִרְאָה	עֶשְׂרֵה	יָמִים	וּמִקְצַת	15
свих	од	телом	и-пуније	лепше	лице-њихово	показа-се	десет	дана	И-после	
H3605		H1320	H1277		H4758	H7200	H6235	H3117	H7117	
					הַמְּלִךְ:	אֶת	פֶּתֶבֶן	הָאֲכָלִים	הַיְלָדִים	
					царско	јело	[ознака]	који-јеђаху	младића	
					H4428	H6598	H0853	H0398	H3206	

A posle deset dana lica im dođoše lepša i mesnatija nego u svih mladića koji jeđahu carsko jelo.

לָהֶם	וַיִּתֵּן	מִשְׁתֵּיהֶם	וַיִּין	פֶּתֶבֶן	אֶת-	נִשָּׂא	הַמְּלִצָּר	וַיְהִי	16
им	и-даваше	пића-њиховог	и-вино	јело-њихово	[ознака]	узе	надзорник	И-би	
	H5414	H4960	H3196	H6598	H0853	H5375	H4453	H1961	
								זְרָעִים:	
								поврће	

I Amelsar uzimaše jelo njihovo i vino koje njima trebaše piti, i davaše im variva.

בְּכֹל-	וְהִשְׁכַּל	מִדַּע	הָאֱלֹהִים	לָהֶם	נָתַן	אַרְבַּעַתָּם	הָאֵלֶּה	וְהַיְלָדִים	17
у-свакој	и-разумевање	знање	Бог	им	даде	четворици	овим	И-младићима	
H3605		H4093	H0430		H5414	H0702	H0428	H3206	

וְחַלְמוֹת:	חִזּוֹן	בְּכֹל-	הִבִּין	וְדָנִיֵּאל	וְחִכְמָה	סֵפֶר
и-снове	виђење	свако	разуме	а-Данило	и-мудрости	књизи
H2472	H2377	H3605	H0995	H1840	H2451	

I dade Bog svoj četvorici mladića znanje i razum u svakoj knjizi i mudrosti; a Danilu dade da razume svaku utvaru i sne.

הַסְרִיטִים	שָׂר	וַיְבִיאֵם	לְהַבִּיאֵם	הַמֶּלֶךְ	אָמַר	אֲשֶׁר-	הַיָּמִים	וְלִמְקַצֵּת	18
дворана	старјешина	доведе-их	да-их-доведу	цар	рече	које	дана	И-после	
H5631	H8269	H0935	H0935	H4428	H0559		H3117	H7117	

נְבֻכַדְנֶצַּר:	לְפָנַי
Навуходоносора	пред
H5019	H6440

I kad prođe vreme po kome car beše rekao da ih izvedu, izvede ih starešina nad dvoranima pred Navuhodonosora.

חַנַּיָּה	כְּדָנִיֵּאל	מֵבֵינָם	נִמְצָא	וְלֹא	הַמֶּלֶךְ	אִתָּם	וַיְדַבֵּר	19
Ананија	као-Данило	међу-свима-њима	нађе-се	и-не	цар	с-њима	И-разговараше	
	H1840	H3605	H4672	H3808	H4428	H0854	H1696	

הַמֶּלֶךְ:	לְפָנַי	וַיַּעֲמֵדוּ	וַעֲזַרְיָה	מִישָׂאֵל
царем	пред	и-стадоше	и-Азарија	Мисаило
H4428	H6440	H5975	H5838	H4332

I govori car s njima, i ne nađe se među svima njima ni jedan kao Danilo, Ananija, Misailo i Azarija; i stajahu pred carem.

וַיִּמְצְאוּם	הַמֶּלֶךְ	מֵהֶם	בְּקִשׁ	אֲשֶׁר-	בֵּינָהּ	חִכְמַת	דְּבַר	וְכֹל	20
нађе-их	цар	од-њих	их-испита	за-коју	разумне	мудрости	ствари	И-у-свакој	
H4672	H4428	H1992	H1245		H0998	H2451	H1697	H3605	

מְלֻכּוֹתָיו:	בְּכֹל-	אֲשֶׁר	הָאֲשָׁפִים	הַחֲרָטְמִים	כָּל-	עַל	יְדוֹת	עֶשְׂרִים
царству-његовом	у-свем	који-беху	и-звездара	врачара	свих	боље-од	пута	десет
H4438	H3605		H0825	H2748	H3605		H3027	H6235

I u svemu čemu treba mudrost i razum, za šta ih car zapita, nađe da su deset puta bolji od svih vrača i zvezdara što ih beše u svemu carstvu njegovom.

פ	הַמֶּלֶךְ:	לְכוֹרֶשׁ	אֶחָת	שָׁנָת	עַד-	דָּנִיֵּאל	וַיְהִי	21
¶	царева	Кирове	прве	године	до	Данило	И-оста	
	H4428	H3566	H0259	H8141	H5704	H1840	H1961	

I osta Danilo do prve godine cara Kira.